

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Информатика и рачунарство, уџбеник за осми разред основне школе на хрватском језику и писму, ауторки Зорице Прокопић и Јелене Пријовић, издавача „БИГЗ школство“ d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Informatika i računalstvo, udžbenik za osmi razred osnovne škole*, превод Уџбеника истих ауторки, на српском језику и ћириличком писму, издавача „БИГЗ школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00300/2020-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Информационо-комуникационе технологије; Дигитална писменост; Пројектни задатак; Рачунарство и пројектни задатак.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- У Садржају у 4. тематској целини под тачком 4.8. реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 9. стр. у две реченице *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 10. стр. у рубрици *Vježbanje* у седмом реду реч *aktivnosti* треба исправити у *aktivnosti*.
- На 11. стр. у рубрици *Popovi naučeno* у последњој реченици реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 13. стр. у трећем реду последњег пасуса реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 14. стр. у тексту *PowerRoint* треба исправити у *PowerPoint*.
- На 14. стр. у наслову реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 15. стр. последњу реч у другом реду текста *označavanje* треба исправити у *označavanja*.
- На 15. стр. реч на крају реда је погрешно растављена, правилно је: *u-po-trije-bi*.
- На 15. стр. у трећем пасусу реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 15. стр. у рубрици *Razmisli* реч *usmjerana* треба исправити у *usmjerena*.
- На 16. стр. у четвртном реду текста реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 17. стр. у рубрици *Razmisli* у трећем реду *grupi Show* треба исправити у *u grupi Show*.

- На 17. стр. у првој реченици последњег пасуса реч *sadrži* треба исправити у *sadržava*.
- На 18. стр. у четвртом реду реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 19. стр. у трећем реду текста реч *struktuiran* треба исправити у *strukturiran*.
- На 19. стр. у четвртом реду текста реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 19. стр. у рубрици у другом реду реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 20. стр. у рубрици *Istraži* у петом реду реч *ražnju* треба исправити у *pozornost*.
- На 20. стр. у Кораку 4. реч *otkusaј* треба исправити у *otipkaј*.
- На 21. стр. на крају задње реченице треба избрисати једну тачку.
- На 23. стр. у рубрици *Istraži* треба уклонити болд са *Control Panel*.
- На 25. стр. у првој реченици у пасусу испод слике реч *poruni* треба исправити у *porunjavanju*.
- На 30. стр. треба ставити болд на *sadržaja ćelije*.
- На 34. стр. у четвртом реду првог пасуса реч *retcima* треба исправити у *redcima*.
- На 34. стр. у трећем реду другог пасуса реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 36. стр. у првом пасусу испод поднаслова на два места у првој реченици реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 37. стр. на крају текста у Кораку 4. треба избрисати једну тачку.
- На 37. стр. у рубрици *Razmisli* није добро растављена реч на крају реда, правилно је: *pri-mije-ni-ti*.
- На 37. стр. у Кораку 6. није преведен део текста у трећем реду.
- На 39. стр. у рубрици *Popovi* научено у четвртом и петом реду реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 39. стр. у рубрици *Provjeri* научено у другом реду 3. задатка реч *sadržati* треба исправити у *sadržavati*.
- На 43. стр. у другом пасусу Корак 4. реч *sadrži* треба исправити у *sadržava*.
- На 44. стр. у Кораку 6. треба ставити болд на реч *primijenjena*.
- На 46. стр. у тексту испод слике реч *retci* треба исправити у *redci*.
- На 50. стр. треба подвући веб адресу у другој реченици као у уџбенику на српском језику.

- На 50. стр. у трећој реченици у тексту Beogradske autobusne stanice треба исправити у Beogradskog autobusnog kolodvora.
- На 50. стр. у табели са слике 1.50. реч stanica треба исправити у postaja.
- На 51. стр. у рубрици Vježbanje у предзадњем реду 6. задатка реч pažnju треба исправити у pozornost.
- На 52. стр. у Кораку 7. у предзадњем реду реч stanica треба исправити у postaja.
- На 55. стр. треба улонити болд са речи primjeri.
- На 57. стр. у другом реду текста реч sadrže треба исправити у sadržavaju.
- На 61. стр. у Кораку 1. Beogradske autobusne stanice треба исправити у Beogradskog autobusnog kolodvora.
- На 61. стр. у задњој реченици Корака 2. stanica треба исправити у postaja.
- На 64. стр. треба ставити болд на ponavljanja zaglavlja.
- На 65. стр. у табели нису преведене све речи.
- На 66. стр. на крају задње реченице у тексту треба избрисати једну тачку.
- На 67. стр. у другом пасусу реч recima треба исправити у redcima.
- На 70. стр. у рубрици Podsetimo se реченицу треба исправити у: Vlasnik određuje mogu li osobe s kojima dijeli tablicu samo gledati, komentirati ili i uređivati tablicu.
- На 70. стр. у рубрици Vježbanje у петом реду реч glasaju треба исправити у glasuju.
- На 71. стр. у рубрици Ponovi naučeno у петом реду реч апликацији треба исправити у апликацији.
- На 80. стр. у задњој реченици предзадњег пасуса реч obavezno треба исправити у obvezno.
- На 83. стр. у рубрици Vježbanje у првом реду текста prosvete, nauke треба исправити у prosvjete, znanosti.
- На 97. стр. Под првом тачком у Кораку 3. реч ukucati треба исправити у utipkati.
- На 98. стр. запету на почетку четвртог реда треба преместити на крај претходног реда.
- На 106. стр. треба ставити болд на prikazivanje niza podataka.
- На 122. стр. у Примеру 11. треба подвући адресу интернет сајта као у уџбенику на српском језику.
- На 128. стр. у тексту испод слике 4.24. треба ставити болд на „Dan u tjednu“ tablica_temp

- На 129. стр. у првој реченици последњег пасуса prosvete, nauke треба исправити у prosvjete, znanosti.
- На 137. стр. треба ставити болд на analizirati, podatke по stupcima i redcima.
- На 137. стр. у другом реду текста реч retcima треба исправити у redcima.
- На 137. стр. у рубрици Ključni pojmovi реч retcima треба исправити у redcima.
- На 140. стр. на крају другог реда у пасусу испод слике није добро растављена реч на крају реда, правилно је: vrije-dnost.
- На 143. стр. на крају четвртог реда у другом пасусу није добро растављена реч на крају реда, правилно је: vrijed- no-sti-ma.
- На 146. стр у рубрици Podsjetimo se није добро растављена реч на крају реда, правилно је: pod-ra-zu-mije-va.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.